

用語集

国外情報の調査『水道料金』の調査で得られた知見

1 料金に関連した用語

※順不同

用語	意味合い
charge	- ある財やサービスを手に入れるために支払わなければならない金額 ※「料金」を表現する、非常に汎用的な表現であると思われる
fee	- 何らかの専門家の仕事に対して支払う料金 (例: medical fee、legal fee、accountant's fee、等) - 何かを行なうため、もしくは何かに参加するために支払う料金 (例: entrance fee、membership fee、school fee、等)
rate	- 単体量あたりの支払い金額 (例: 1 時間あたりの使用料、1 人あたりの料金、等) - 利子率、税率等の割合 - 通常複数形の“rates”で固定資産税の意。 ※1990 年までイギリスにおいて、固定資産を有するものに対し課せられていたもの
tariff	- 輸出入の際に適用される税 (レストランやホテル等における) 料金表、料金体系。主にイギリスで用いられる用法
AMR meter	<i>Automated/Automatic meter reading meter</i> の略 自動検針に対応したメーターのこと
walk-by AMR	メーターが埋設された道路を、読み取り装置を持った検針員が歩くだけで周辺のメーターの検針が可能
drive-by AMR	メーターが埋設された道路を、読み取り装置を積載した車両が走るだけで周辺のメーターの検針が可能
Council	- 米国では「地方議会」を指す - ニュージーランドでは、「地方自治体」を指す (例: Christchurch City Council/クライストチャーチ市)
Credit history	- 信用情報 - 公共サービス等の支払い履歴のこと
ET	<i>Equivalent tenement</i> (一般的な) 一軒家における下水排水量の等量 [豪・タスマニアにて使用] 1ET、2ET といった用いられ方をする
Service line	給水管に相当する英語は各国で異なる。下記、英語圏における水道事業者の HP をもとに、給水管の表記の一例を示す。国によって水道メーターの設置場所が大きく異なることから(公

道側、敷地内、宅内、メーター無し、等々）、下図ではメーターの記述を省き、事業体と顧客の責任分界点のみを記した。また、各事業体が掲載している同様の構成図において、配管網の英語としては、一律に Water Main が用いられていた。

（注）Water Main は本管と訳される場合もあるが、実際には「水道管」の意味であり、給水管を除く本管及び支管の両方を含む。なお、配水管の訳語は Distribution Main である。

< 布設区間 >



< 各区間に対応する英語 >

国	A 区間	B 区間	C 区間	D 区間	備考
英国 (全国共通)	Communication Pipe	Supply Pipe			中央政府 (Ofwat) が定義
アイルランド (全国共通)	Communication Pipe	External Supply Pipe	Internal Supply Pipe		国営水道アイリッシュウォーター
スコットランド (全国共通)	Communication Pipe	Water Supply Pipe			国営水道スコティッシュウォーター
オーストラリア (メルボルン)	Service Pipe under the Control of a Water Retailer			Property Service Pipe	水道事業体 City West Water + South East Water + Yarra Valley Water
ニュージーランド (オークランド)	Public Network	Private Network			関連する付属用具を含む
カナダ (オンタリオ州 ハミルトン)	Water (Service) Line on City Property	Water (Service) Line on Homeowner's Property		Service Line	
カナダ (オンタリオ州 キングストン)	Municipal Water Service Line	Private Water Service Line		Water Service Line	
米国 (バージニア州 ハンダーソン)	Water Service Line(s)/Lateral(s) and Water Meter(s) from City's Water Main to Your Water Service Connection	Water Service Lateral(s) from Your Water Service Connection up to and Including the Plumbing in Your Home		Service Lateral(s)	
米国 (ワシントン DC)	Public Water Service Pipe	Private Water Service Pipe		Water Service Pipe	水道事業体 DC ウォーター
米国 (ウィスコンシン州 リースバーク)	Public Section	Private Section		Water Lateral	

Special District	● 特別区。米国における地方団体の一種
Wholesale customer	● 用水供給事業から受水する事業者（顧客） ● treated water：浄水（を受水） ● untreated water：未処理水（を受水）
Wholesale wastewater service	● 近隣の自治体から下水処理を引き受ける事業
ccf	<i>Centus Cubic Feet</i> の略（アメリカ特有だが、水道料金課金時の単位） ● Centus Cubic Feet = 748 gallons（Centus は、ラテン語で百を意味する） ※英語圏のなかで米国のみ度量衡が大きく異なる。例えば日常生活ではガロン（gallon）が一般的に用いられる

2 その他の用語～調査により得られた知見～

※順不同

用語		意味合い
Fibrolite pipe		● 石綿管を指す ” Fibrolite” はニュージーランドで登録されている商標（商品名）
浄水場		
	Water treatment plant	● 浄水場を指す ● 米国で一般的な言い方
	Water treatment works	● 浄水場を指す ● 英国で一般的な言い方
	Water purification plant	● 浄水場を指す ● 標準的な浄水場以外に用いられる （例：海水淡水化施設やその他高度な浄水処理を採用している施設、また、極めて良質な水源を使っている施設などで、その処理方法や水質の高さを強調する（したい）場合に用いられるようである）
	Drinking water treatment plant	● 浄水場を指す ● 下水処理でないことを明示できるが、使用例は決して多くない
下水処理場		
	Wastewater treatment plant	● 下水処理場 ● 米国で一般的な言い方

	Wastewater treatment works	● 下水処理場 ● 英国で一般的な言い方
	Sewage (treatment) works	● 下水処理場 ● 英国で一般的な言い方 ※Sewage という単語について、米国水道協会（AWWA）発行の飲料水用語辞典では、現在は同じ意味を持つ Wastewater を代わりに用いると説明している
設備		
	plant	● 設備を指す ● ただし plant は設備ごと(単体)ではなく総体を指す ● 一般的な浄水場の名称には、water treatment plant が用いられている
	facility	● 設備を指す（ただし、単体の設備を示す） ● 紫外線処理設備等のひとつの設備で構成されている浄水場に用いられる
	filtration plant	● ろ過設備を有する浄水場を指す ※water treatment plant の中の一つの設備